

Ovide *Métamorphoses* X v 196-219**Hyacinthe (2)**

« Laberis, Oealide, prima fraudate juventa »
 Phoebus ait « videoque tuum, mea crimina, vulnus.
 Tu dolor es facinusque meum; mea dextera leto
 Inscribenda tuo est; ego sum tibi funeris auctor. 200
 Quae mea culpa tamen ? nisi si lusisse vocari
 Culpa potest, nisi culpa potest et amasse vocari.
 Atque utinam merito vitam tecumque liceret
 Reddere ! Quod quoniam fatali lege tenemur,
 Semper eris mecum memorique haerebis in ore. 205
 Te lyra pulsa manu, te carmina nostra sonabunt
 Flosque novus scripto gemitus imitabere nostros.
 Tempus et illud erit, quo se fortissimus heros
 Addat in hunc florem folioque legatur eodem. »
 Talia dum vero memorantur Apollinis ore,
 Ecce cruor, qui fusus humo signaverat herbas, 210
 Desinit esse cruor Tyrioque nitentior ostro
 Flos oritur formamque capit quam lilia, si non
 Purpureus color his, argenteus esset in illis.
 Non satis hoc Phoebus est (is enim fuit auctor honoris);
 Ipse suos gemitus foliis inscribit et AI AI 215
 Flos habet inscriptum funestaque littera ducta est.
 Nec genuisse pudet Sparten Hyacinthon honorque
 Durat in hoc aevi celebrandaque more priorum
 Annua praelata redeunt Hyacinthia pompa.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (nouveau par rapport aux v 1-195):

labor, eris, i, lapsus sum : glisser, tomber, s'écrouler
 Oealides (a et i *brefs*), ae, m (*voc.* Oealide): descendant d'Oealos, Spartiate (= Hyacinthe)
 fraudo, as, are, avi, atum : priver qqn de qqch, frustrer qqn de qqch
 facinus, oris, n. : 1. l'action, l'acte 2. le forfait, le crime
 dextera, ae ou dextra, ae, f. : la main droite
 inscribo (scribo : i *long*), is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver ; assigner qqn (*acc.*)
 comme auteur de (*datif*) ; inscribere deos sceleri : imputer un crime aux dieux
 funus, eris, n. : mort, ruine
 auctor, oris, m. : l'auteur
200
 qui, quae, quod : *interr.* quel ?
 culpa, ae, f. : la faute
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer
 atque, *conj.* : et, et aussi
 utinam, *inv.* : pourvu que... ! ou si seulement... ! (*selon le temps du subj. qui suit*)
 mereor, eris, eri, meritus sum : mériter
construire : utinam <mihi> merito (...) tecumque liceret ...etc.
 vita, ae, f. : vie
 tecum, = cum+te : avec toi, en même temps que toi
 reddo, is, ere, reddidi, dditum : donner en paiement ; faire sortir
 quoniam, *conj.* : puisque

fatalis, is, e: du destin, fatal, funeste
teneo, es, ere, ui, tentum : lier, retenir, empêcher
semper, *adv.* : toujours
mecum (= cum + me) : avec moi
memor, oris, +*gén.* : qui a le souvenir de
haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché, être fixé, demeurer

205

manus (a *bref*), us, f. : main
sono, as, are, sonui, sonitum : faire sonner, faire retentir, célébrer, chanter
scriptum, i, n : l'inscription, l'écrit
gemitus, us, m. : gémissement, plainte
imitor, aris, ari, atus sum: imiter, reproduire, représenter
fortis, e : courageux,
heros, herois, m. : le héros
 fortissimus heros : *il s'agit d'Ajax : AIAX*
addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
folium (o *bref*), ii, n. : feuille, pétales
lego (e *bref*), is, ere, legi, lectum : lire (et non *lego (e long)*), as, are : laisser par testament, léguer)
idem, eadem, idem : le (la) même
memoro, as, are : mentionner, rapporter
Apollo, inis, m. : Apollon

210

ecce, *inv.* : voici, voici que
cruor, oris, m. : sang
fundo, is, ere, fusi, fusum : répandre
humus, i, m. : terre
signo, as, are : sceller, marquer de son sceau
desino, is, ere, sii, situm : cesser
Tyrius, ii, m. : Tyrien
nitens, entis : brillant, éclatant
ostrum, i, n. : la pourpre (*couleur – rouge foncé – tirée d'un coquillage*)
forma, ae, f. : aspect, allure
capiō, is, ere, cepi, captum : prendre
color, oris, m. : couleur
argenteus, a, um : argenté, blanc brillant

215

AI : *interjection décalquée du grec* : ah ! hélas !
funestus, a, um : funeste
littera, ae, f. : lettre
duco, is, ere, duxi, ductum : tirer, conduire, tracer
gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître
pudeo, es, ere, ui, itum : avoir honte ; surtout *impers.* : me pudet + *gén.* : j'ai honte de...
Hyacinthon : *acc. correspondant au nominatif grec « Hyacinthos »* : Hyacinthe
duro, as, are : durer, subsister
aevum, i, n. : époque, durée, âge
 in hoc aevi : *littéralement* : jusqu'à ceci en fait d'époque, jusqu'à ce point-ci du temps
celebro, as, are : pratiquer (arts), célébrer, fêter
mos, moris, m. : coutume, manière
annuus, a, um : annuel

praelatus (a *long*) ,a,um : *littéralement* : porté en avant, qui a un relief particulier, exceptionnel

Hyacinthia, orum, n pl : les Hyacinthies, *fête en l'honneur d'Apollon et d'Hyacinthe*

pompa, ae, f. : la procession, le cortège ; le faste, la pompe

Vocabulaire alphabétique :

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter

aevum, i, n. : époque, durée, âge

AI : *interjection décalquée du grec* : ah ! hélas !

annuus, a, um : annuel

Apollo, inis, m. : Apollon

argenteus, a, um : argenté, blanc brillant

atque, *conj.* : et, et aussi

auctor, oris, m. : l'auteur

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

celebro, as, are : pratiquer (arts), célébrer, fêter

color, oris, m. : couleur

cruor, oris, m. : sang

culpa, ae, f. : la faute

desino, is, ere, sii, situm : cesser

dextera, ae *ou* dextra, ae, f. : la main droite

duco, is, ere, duxi, ductum : tirer, conduire, tracer

duro, as, are : durer, subsister

ecce, *inv.* : voici, voici que

facinus, oris, n. : 1. l'action, l'acte 2. le forfait, le crime

fatalis, is, e : du destin, fatal, funeste

folium (o *bref*), ii, n. : feuille, pétales

forma, ae, f. : aspect, allure

fortis, e : courageux,

fraudo, as, are, avi, atum : priver qqn de qqch, frustrer qqn de qqch

fundo, is, ere, fusi, fusum : répandre

funestus, a, um : funeste

funus, eris, n. : mort, ruine

gemitus, us, m. : gémissement, plainte

gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître

haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché, être fixé, demeurer

heros, herois, m. : le héros

humus, i, m. : terre

Hyacinthia, orum, n pl : les Hyacinthies, *fête en l'honneur d'Apollon et d'Hyacinthe*

Hyacinthon : *acc. correspondant au nominatif grec « Hyacinthos »* : Hyacinthe

idem, eadem, idem : le (la) même

imitor, aris, ari, atus sum : imiter, reproduire, représenter

inscribo (scribo : i *long*), is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver ; assigner qqn (*acc.*)

comme auteur de (*datif*) ; inscribere deos sceleri : imputer un crime aux dieux

labor, eris, i, lapsus sum : glisser, tomber, s'écrouler

lego (e *bref*), is, ere, legi, lectum : lire

littera, ae, f. : lettre

ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer

manus (a *bref*), us, f. : main

mecum (= cum + me) : avec moi

memor, oris, +*gén.* : qui a le souvenir de
 memoro, as, are : mentionner, rapporter
 mereor, eris, eri, meritus sum : mériter
 mos, moris, m. : coutume, manière
 nitens, entis : brillant, éclatant
 Oebalides (a et i *brefts*), ae, m (*voc.* Oebalide): descendant d'Oebalos, Spartiate (= Hyacinthe)
 ostrum, i, n. : la pourpre (*couleur – rouge foncé – tirée d'un coquillage*)
 pompa, ae, f. : la procession, le cortège ; le faste, la pompe
 praelatus (a *long*) ,a,um : *littéralement* : porté en avant, qui a un relief particulier, exceptionnel
 pudeo, es, ere, ui, itum : avoir honte ; surtout *impers.* : me pudet + *gén.* : j'ai honte de...
 qui, quae, quod : *interr.* quel ?
 quoniam, *conj.* : puisque
 reddo, is, ere, didi, dditum : donner en paiement ; faire sortir
 scriptum, i, n : l'inscription, l'écrit
 semper, *adv.* : toujours
 signo, as, are : sceller, marquer de son sceau
 sono, as, are, sonui, sonitum : faire sonner, faire retentir, célébrer, chanter
 tecum, = cum+te : avec toi, en même temps que toi
 teneo, es, ere, ui, tentum : lier, retenir, empêcher
 Tyrius, ii, m. : Tyrien
 utinam, *inv.* : pourvu que... ! ou si seulement... ! (*selon le temps du subj. qui suit*)
 vita, ae, f. : vie

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

addo, is, ere, didi, dditum : ajouter
 atque, *conj.* : et, et aussi
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre
 duco, is, ere, duxi, ductum : tirer, conduire, tracer
 fortis, e : courageux,
 idem, eadem, idem : le (la) même
 labor, eris, i, lapsus sum : glisser, tomber, s'écrouler
 manus (a *bref*), us, f. : main
 mos, moris, m. : coutume, manière
 qui, quae, quod : *interr.* quel ?
 quoniam, *conj.* : puisque
 reddo, is, ere, didi, dditum : donner en paiement ; faire sortir
 semper, *adv.* : toujours
 teneo, es, ere, ui, tentum : lier, retenir, empêcher
 vita, ae, f. : vie

fréquence 2 :

auctor, oris, m. : l'auteur
 color, oris, m. : couleur
 desino, is, ere, sii, situm : cesser
 dextera, ae ou dextra, ae, f. : la main droite
 forma, ae, f. : aspect, allure
 fundo, is, ere, fusi, fusum : répandre
 gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître
 haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché, être fixé, demeurer

lego (e *bref*), is, ere, legi, lectum : lire

littera, ae, f. : lettre

fréquence 3 :

aevum, i, n. : époque, durée, âge

culpa, ae, f. : la faute

ecce, *inv.* : voici, voici que

facinus, oris, n. : 1. l'action, l'acte 2. le forfait, le crime

funus, eris, n. : mort, ruine

humus, i, m. : terre, sol

imitor, aris, ari, atus sum: imiter, reproduire, représenter

ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer

memoro, as, are : mentionner, rapporter

mereor,eris,eri,meritus sum : mériter

fréquence 4 :

celebro, as, are : pratiquer (arts), célébrer, fêter

cruur, oris, m. : sang

duro, as, are : durer, subsister

gemitus, us, m. : gémissement, plainte

memor, oris, +*gén.* : qui a le souvenir de

pudeo, es, ere, ui, itum : avoir honte ; surtout *impers.* : me pudet + *gén.* : j'ai honte de...

utinam, *inv.* : pourvu que... ! *ou* si seulement... ! (*selon le temps du subj. qui suit*)

ne pas apprendre :

AI : *interjection décalquée du grec* : ah ! hélas !

annuus, a, um : annuel

Apollo, inis, m. : Apollon

argenteus, a, um : argenté, blanc brillant

fatalis, is, e: du destin, fatal, funeste

folium (o *bref*), ii, n. : feuille, pétales

fraudo, as, are,avi,atum : priver qqn de qqch, frustrer qqn de qqch

funestus, a, um : funeste

heros, herois, m. : le héros

Hyacinthia, orum, n pl : les Hyacinthies, *fête en l'honneur d'Apollon et d'Hyacinthe*

Hyacinthon : *acc. correspondant au nominatif grec « Hyacinthos »* : Hyacinthe

inscribo (scribo : i *long*) , is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver ;, assigner qqn (*acc.*)

comme auteur de (*datif*) : inscribere deos sceleri : imputer un crime aux dieux

mecum (= cum + me) : avec moi

nitens, entis : brillant, éclatant

Oebalides (a et i *brefs*),ae, m (*voc.* Oebalide): descendant d'Oebalos, Spartiate (= Hyacinthe)

ostrum, i, n. : la pourpre (*couleur – rouge foncé – tirée d'un coquillage*)

pompa, ae, f. : la procession, le cortège ; le faste, la pompe

praelatus (a *long*) ,a,um : *littéralement* : porté en avant, qui a un relief particulier,

exceptionnel

scriptum, i, n : l'inscription, l'écrit

signo, as, are : sceller, marquer de son sceau

sono, as, are, sonui, sonitum : faire sonner, faire retentir, célébrer, chanter

tecum, = cum+te : avec toi, en même temps que toi

Tyrius, ii, m. : Tyrien